

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:4

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                    | Treść                                                                                                                         |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład<br>Textus Receptus<br>Oblubienicy | Aby zaś nie przez więcej ci przeszkadzałbym proszę usłyszeć tobie nas zwięźle twoją uprzejmość                                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                    | Aby zaś więcej cię nie trudzić, proszę, abyś nas pokrótce w swojej cierpliwości wysłuchał.                                    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-<br>Wojciechowski             | Aby zaś nie przez więcej* ci przeszkadzałbym**, proszę, (by) usłyszeć ty*** nas zwięźle twoją życzliwością. <sup>1)2)3)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus<br>Oblubienicy                           | Aby zaś nie przez więcej ci przeszkadzałbym proszę usłyszeć tobie nas zwięźle twoją uprzejmość                                |

---

<sup>1)</sup> "przez więcej" - sens: dłużej.

<sup>2)</sup> W oryginale zdanie zamiarowe.

<sup>3)</sup> "usłyszeć ty" - składniej: "byś usłyszał".